

Exemples de textes

Réalisation : Arantéle (UPCP-Métive)

Saisie et mise en page : La Souillère (UPCP-Métive)

Moulin Sec – 85000 LA ROCHE-SUR-YON

Tél. 02 51 05 54 24 – fax 02 51 05 54 26

Texte 1 - Variété du Pays Mellois

A - Orthographe originale

Traduction du *Médecin malgré lui* (1877)

*Louichet*¹ - *En v'lat*² *in médecin... ine bliouse*³ *et*⁴ *in calaud*⁵ !

*Joset*¹ - *Est*⁶ *-o bé rai*⁷, *ma boune, que le sège*⁸ *aussi adret*¹ *que vous o veulez*⁹ *dire ?*

Martine - *Coument, si ol est*⁶ *vrai*⁷ !.. *Tenez*¹⁰, *l'autre*¹¹ *jou*¹², *ine fame mourguit*¹³ *dons*¹⁴ *noutre village*¹⁵, *ol avait*¹⁶ *bé six*¹⁷ *heures*¹⁸ *qu'all étoit*¹⁹ *outrepassaie*²⁰ *et*⁴ *l'alliant*²¹ *l'ensuairaie*²² *quand*²³ *soun houmme*²⁴ *attrappit*²⁵ *in trouillon*²⁶ *et*⁴ *partit charchaie*²² *le médecin...*
*Le sit oblligé*²⁷ *d'arrivaie*²²... *Quand*²³ *le la veuyt*²⁸, *le dicit*²⁹ : " *Quieu*³⁰ *n'est rein*³¹ ... " *et*⁴ *le li sacquit*³² *i ne sais*³³ *pas*³⁴ *dèque*³⁵ *dans*¹⁴ *la goule...* *All*¹⁹ *quenit in p'tit*³⁶, *sautit à*³⁷ *bas, attrappit*²⁵ *son*³⁸ *balai et*⁴ *se mettit*³⁹ *à*³⁷ *gençaie*²² *sa pliace*³!

Édouard Lacuve (1828-1899), *Le Canard Potevin*, 9 juin 1877

B - Orthographe normalisée

*Louichét*¹ - *En velat*² *in médecin... ine bllouse*³ *é*⁴ *in calot*⁵ !

*Jhosét*¹ - *Ét*⁶ *o bérae*⁷, *ma boune, que le séjhe*⁸ *aussi adrét*¹ *que vous o veléz*⁹ *dire ?*

Martine - *Coument, si ol ét*⁶ *vrae*⁷ !... *Tenez*¹⁰, *l'àutre*¹¹ *jhour*¹², *ine fame mourghit*¹³ *den*¹⁴ *noutre vilajhe*¹⁵, *ol avét*¹⁶ *bé sis*¹⁷ *eùres*¹⁸ *qu'al étét*¹⁹ *outrepassaie*²⁰ *é*⁴

l'aliant²¹ l'ensouèrà²², quant²³ soun oume²⁴ atrapit²⁵ in troullun²⁶ é⁴ partit charchà²² le médecin... Le sit obllijhai²⁷ d'arivà²²... Quant²³ le la veyit²⁸, le dissit²⁹ : “ Çheù³⁰ n'èt⁶ rén³¹... ” é⁴ le li saquit³² i ne sé³³ pa³⁴ déque³⁵ den¹⁴ la goule... Al¹⁹ quenit in petit³⁶, sautit a³⁷ bas, atrapit²⁵ sun³⁸ balai é⁴ se metit³⁹ a³⁷ jhençà²² sa pllacc³ !

(Louis - En voilà un médecin... une blouse et un calot !

Joseph - Est-ce bien vrai, ma bonne, qu'il soit aussi adroit que vous le voulez dire ?

Martine - Comment, si c'est vrai !... Tenez, l'autre jour, une femme mourut dans notre hameau, il y avait six heures qu'elle était décédée et on allait l'envelopper dans le suaire, quand son mari attrapa une trique et partit chercher le médecin... Il fut obligé de venir... Quand il la vit, il dit : “ Cela n'est rien... ” et il lui mit je ne sais quoi dans la bouche... Elle gémit un peu et sauta en bas du lit, attrapa son balai et se mit à balayer le sol de sa maison !)

-
1. *Louichet*, **Louichét**, accent aigu devant **t** final. Voir aussi *Joset*, **Jhosét**, *adret*, **adrét**.
 2. *v'lat*, **velat**, variante de **vela**. **e** muet rétabli.
 3. *bliouse*, **bllouse**. L'auteur a noté l mouillé par *li* après *b*, *p*, devant *a*, *o*, voir *pliace*, **pllacc**.
 4. *et*, **é** conjonction distincte de **ét** (**ol ét** : *c'est*).
 5. *calaud*, **calot** ? ou **calàud** ? Le mot est originaire de l'ouest.
 6. *Est-o*, **Ét o**.
 7. *bé rai* : **bérae** altération de *bé vrae*, invariable en genre.
 8. *sège*, **séjhe**. **jh** note [j] expiré ou non. Accent aigu sur **é**.
 9. *veulez*, **veléz**. Verbe **veler/velàe,veloer**.
 10. *Tenez*, **tenéz**. Accent aigu sur la désinence.
 11. *autre*, **àutre** [aotre/atre/otre].
 12. *jour*, **jhour**. **r** final noté. **jh** note [j] expiré ou non.
 13. *mourguît*, **mourghit**. **gh** note une mouillure de [g] évoluant en [dj/y].
 14. *dons*, **den** [dan/don/din]. Liaison [den n-in].
 15. *village*, **vilajhe**. Consonne non redoublée. Voir 24, 25.
 16. *avait*, **avét**. **-ét**, 3^e personne de l'imparfait.
 17. *six*, **sis**. **s** consonne prononcée en liaison.
 18. *heures*, **eùres**. Sans expiration. **eù** note [eu/u].
 19. *all'étoit*, **al étét**. Faut-il lire [étwét] ?

-
20. *outrépassaie*, **outrépassàie**, **-àie** désinence des participes passés féminins, réalisée [eïe/aïe/ée long].
21. *alliant*, **aliant**. Sans redoublement de la consonne.
22. *ensuairaie*, **ensouéràe**. **-àe** [eï/aï/a/é long], terminaison des infinitifs du 1^{er} groupe (français *-er*). Voir *charchaie*, **charchàe**, *arrivaie*, **arivàe**, *gençaie*, **jhençàe**.
23. *quand*, **quant**. Liaison avec **t**.
24. *soun'*, **soun**. Apostrophe inutile. *Houmme*, **oume**. Sans expiration. Consonne non redoublée.
25. *attrapit*, **atrapit**. Consonne non redoublée.
26. *trouillon*, **troullun**. Il note l mouillé entre deux voyelles. **un** note [in/on].
27. *obligé*, **oblijhai**. **-ai** terminaison des participes passés masculins.
28. *veyit*, **veyit**. Verbe **vere**, passé simple. Voyelle **e** et non **eu**.
29. *dicit*, **dissit**. Verbe **dire**, passé simple **dissi** ou **disi**.
30. *quieu*, **çheu** réalisé [quieu/tcheu/tieu/çheu], **eù** réalisé [eu/u].
31. *rein*, **rén**.
32. *sacquit*, **saquit**.
33. *sais*, **sé** (sans diphtongue).
34. *pas*, **pa**.
35. *dèque*, **déque**. Accent aigu valant [é/è].
36. *p'tit*, **petit**. **e** muet rétabli.
37. **à**, **a** préposition sans accent. Ne peut être confondu avec **at** : *il a*.
38. *son*, **sun** [sin/son].
39. *mettit*, **metit**. Consonne non redoublée.

Texte 2 - Variété saintongeaise

A - Orthographe originale

L'hivar¹
La neighe² aux³ blancs⁴ linceux⁵ épare la bughée⁶
dans⁷ les⁸ chemins, sus⁹ les⁸ bouessons¹⁰
et¹¹ sus⁹ les⁸ tub'lles¹² des¹³ mainzons¹⁴.
Les⁸ fieurs¹⁵ de jhiv'rriat¹⁶, sus⁹ les⁸ abres¹⁷ huchées¹⁸,
fasant sonjher¹⁹ de thieu²⁰ moument
aux³ ételles²¹ dau firmament.
Le freid²² sabe la pia²³ pu pis²⁴ que des¹³ ortrujhes.
Les⁸ groles, maugré²⁵ thieu²⁰, s'épivardant en yan²⁶,
et¹¹ n'on²⁷ creirait²⁸, avour²⁹, vouèr³⁰ des¹² petats³¹ de sujhe
éfeniqués³² p'rrtout³³ sus⁸ in grand bâlin³⁴ blanc³.

L. Brion, dit Lexis Chabouessa (1870-1927), texte publié dans *Le Subiet*, mars-avril 1970

B - Orthographe normalisée

L'ivar¹
La naejhe² aus³ bllans⁴ lénceùs⁵ épare la bujhàie⁶
den⁷ les⁸ chemins, su⁹ lés⁸ boessuns¹⁰
é¹¹ su⁹ lés⁸ teùbllles¹² dés¹³ ménsuns¹⁴.
Lés⁸ fllèurs¹⁵ de jhivrlla¹⁶, su⁹ lés⁸ abres¹⁷ huchàies¹⁸,
fasant sunjhàe¹⁹ de çheù²⁰ moument
aus³ étèles²¹ dau firmament.
Le fréd²² sabe la pea²³, pu pi²⁴ que dés¹³ ortrujhes.
Lés groles, maugrai²⁵ çheù²⁰, s'épivardant en lien²⁶,
é¹¹ n-un²⁷ créret²⁸, avoure²⁹, voer³⁰ dés¹² petas³¹ de sujhe
éfenicais³² prtout³³ su⁸ in grand balin³⁴ bllan³.

(La neige aux draps blancs étend la lessive dans les chemins, sur les haies et sur les tuiles des maisons. Les fleurs de givre, sur les arbres montées, font penser en ce moment aux étoiles du firmament. Le froid brûle la peau, pire que des orties. Les corbeaux, malgré cela, s'ébrouent là-bas, et l'on croirait, maintenant, voir de petites taches de suie éparpillées partout sur un grand drap blanc.

-
1. *hivar*, *h* inutile, pas d'expiration, **ivar** variante de **ivér**.
 2. *nejhe*, **naejhe**. Diphtongue **ae** sensible ou non selon les régions. **jh** note un *j* expiré ou non selon les régions. L'auteur a hésité entre *jh* et *gh* : *bughée*, mais *jhiv'rriat*, *sujhe*.
 3. *aux*, **aus**. **s** marque unique du pluriel.
 4. *biancs*, **bllans**. **ll** note le *l* mouillé en toute position. L'auteur a écrit *i* devant *a* (*jhiv'rriat*), *eu* (*fieurs*), *'ll* devant *e* (*tub'lles*). La consonne finale *c* est inutile, elle pourrait suggérer une prononciation erronée.
 5. *linceux*, **lénceùs**. Nasale **én**. **eù** note [eu/ù]. **s** marque unique du pluriel.
 6. *bughée*, **bujhàie**. La graphie **-àie** [eïe/aïe/-ée] est étendue aux régions où *é* n'est pas ou n'est plus diphtongué, ou équivaut à un *é* long. Pour *gh*, **jh**, voir *nejhe*, 2.
 7. *dans*, **den** [dan/don/din]. Étymologie latine *de -intus*, liaison [den n-in]. Le **s** final n'est plus fonctionnel.
 8. *les*, **lés**. Accent aigu noté.
 9. *sus*, **su**. Sans *s* comme la plupart des adverbes et prépositions.
 10. *bouessons*, **boessuns**. **oe** [oé/o]. **un** [in/on] dérivation possible en **-oune** pour d'autres mots (voir *mainzons*).
 11. *et*, **é**. La conjonction **é** ne se confond pas avec (**ol**) **ét** : (*c'*)*est*. Le *t* n'est pas fonctionnel.
 12. *tub'lles*, **teùbllés**. **eù** note [eu/u]. **ll** note *l* mouillé, même réduit à [y].
 13. *des*, **dés**. S'est substitué à **daus** en Saintonge. Accent aigu noté.
 14. *mainzons*, **ménsuns**, variante saintongaise de **mésuns**. **-on**, **-un** [-on/-in], dérivation possible en **-oun** : **mésounàie** : *maisonnée*.
 15. *fieurs*, **flleùs**. Voir 4, 5.
 16. *jhiv'rriat*, **jhivrlla**. La métathèse de *r* ou "r voyelle" notée 'rr par l'auteur, plus simplement notée par **r** entre deux consonnes. **ll** au lieu de *i* note le *l* mouillé. **lla** est une variante de **glla** : *glace*.
 17. *âbres*, **abres**. Accent inutile. **a** note *a* antérieur ou postérieur.
 18. *huchées*, **huchàies**. Voyelle expirée. Finale **-àie**, voir 6.
 19. *sonjher*, **sunjhàe**. Nasale **un** [in/on]. Expiration **jh**. **-àe** [eï/aï/a/é long] étendu à tout le domaine.

-
20. *thieu*, **cheù**.
21. *ételles*, **étéles**. Consonnes non redoublées. Voyelle **é** [é/è].
22. *freid*, **fréd**.
23. *piâ*, **pea** [péa/pia/pua/pè].
24. *pu pis*, **pu pi**. *s* inutile à **pi**. **pu** sans *s*, bien noté.
25. *maugré*, **maugrai**. **ai** [äi/é]. (*mau-grai* : mauvais gré.)
26. *yan*, **lien**. Adverbe, s'oppose à **cién** : de ce côté-ci.
27. *n'on*, **n-un**. **n-** de liaison. **un** [in/on].
28. *creirait*, **crérét**. **é** [é/è]. **-ét**, 3^{ème} personne des imparfaits.
29. *avour*, **avoure**. **e** étymologique du latin *ab-hora* (**oure** : heure).
30. *vouèr*, **voer**. **oe** [oé/oè/o].
31. *petats*, **petas**. Le *t* renvoie à un autre suffixe. Il s'agit de **peta**, **petaçaè** : petit morceau, rapiécer.
32. *éfeniqués*, **éfenicais**. Finale **-ai** des participes passés masculins étendue à tout le domaine.
33. *p'rrtout*, **prtout**. Notation plus simple de la métathèse de **r**.
Voir 16.
34. *bâlin*, **balin**. Accent inutile. Voir 17.

Texte 3 - Variété saintongeaise

A - Orthographe originale

Les¹ veilles² de chez³ nous (1951)
Les¹ veilles² de chez³ nous, quand⁴ vinrat⁵ la Mourine,
Su le lit à⁶ queneuilles⁷ qu'a⁸ qu'neussut⁹ leû z-amours¹⁰,
S'endormirant enfin pendant qu'ine vouèzine¹¹
Vinrat⁵ les¹ vîtres¹² avecque¹² leû¹³ biâ z'atours¹⁴ !
Argâdant¹⁵ dans-n-in¹⁶ coin¹⁷ leû¹⁴ rouet¹⁸, a ferant mine
De tôrner¹⁹ le fuzâ²⁰ coum²¹, aux²² anciens²³ biâ¹⁵
jhours!
Les¹ veilles² de chez³ nous, quand vinrat⁵ la Mourine.

Goulebenèze, *Le Subiet*, mars-avril 1977.

B - Orthographe normalisée

Les¹ vélles² de ché³ nous
Lés¹ vélles² de ché³ nous, quant⁴ vénrat⁵ la Mourine,
Su le lit a⁶ quenelles⁷ qu'at⁸ queneùssut⁹ leùs amours,¹⁰
S'endormirant enfin pendant qu'ine voesine¹¹
Vénrat⁵ lés¹ vitre¹² avéque¹³ leùs¹⁴ pu beas atours¹⁵ !
Argadant¹⁶ den in¹⁷ coén¹⁸ leù¹⁴ rouét¹⁹, a ferant mine
De tornàe²⁰ le fusea²¹ coume²² aus²³ anciéns²⁴ beas¹⁵
jhours!
Lés¹ vélles² de ché³ nous, quant⁴ vénrat⁵ la Mourine!

(Les vieilles de chez nous, quand viendra la Mort,
Sur le lit à quenouilles qui a connu leurs amours,
S'endormiront enfin pendant qu'une voisine
Viendra les vêtir avec leurs plus beaux atours !
Regardant dans un coin leur rouet, elles feront mine
De tourner le fuseau comme aux anciens beaux jours !
Les vieilles de chez nous, quand viendra la Mort!)

-
1. *les*, **lés**. Avec l'accent aigu, comme **més**, **tés**, **sés**, **chés**, etc.
 2. *veilles*, **vélles**. **ll** (1 mouillé) écrit en toute position, après voyelle, comme après consonne.
 3. *chez*, **ché** sans *z* ni *s* final comme dans le plupart des adverbes et prépositions. Variantes **che**, **chén** (Stg).
 4. *quand*, **quant**. **t** prononcé devant voyelle et souvent devant consonne : **quant a dit** : *quand elle dit*, **quant le dit** : *quand il dit*.
 5. *vinrat*, **vénrat**, variante de **véndrat**. Nasale **én** à cause du radical **ven**, de **venir**. **-t** final marque de la 3^e personne du singulier, peut se prononcer.
 6. *a*, **a**. Préposition sans accent, ne peut être confondu avec **at** : *il a* (*avoir*). Voir 8.
 7. *queneilles*, **quenelles**. Voir 2.
 8. *a*, **at**. **t** final de la 3^e personne. Voir 5 et 6.
 9. *qu'neussut*, **queneùssut**. **eù** note [eu/u]. L'*e* muet est noté. **t** final de la variété saintongeaise des participes passés masculins, peut se prononcer, féminin **-ue**.
 10. *leû z'amours*, **leùs amours**. **eù** note [eu/u]. **s** marque du pluriel, se prononce [z] en liaison.
 11. *vouèzine*, **voesine**. **oe** note [oé/oè/o]. **s** entre deux voyelles note [z] comme en français.
 13. *avecque*, **avéque** (**avéc**). Licence poétique du français classique (pour une syllabe de plus)!
 14. *leû*, **leùs** [leu/lu]. **s** marque du pluriel.
 15. *bia z'atours*, **beas atours**. **ea** note [éa/ia/a/è]. **s** marque du pluriel, prononcé [z] en liaison.
 16. *argâdant*, **argadant**, variante de **argardant**. L'accent est inutile.
 17. *dans-n-in*, **den in**. Voir texte 1, remarque 14.
 18. *coin*, **coén**.
 19. *rouet*, **rouét**. Accent aigu devant **t**.
 20. *tornér*, **tornâe**, variante de **tournâe**. La finale des infinitifs **-âe** [eï/äï/-a/-é long] est étendu à tout le domaine.
 21. *fuzâ*, **fusea**. **-ea** note [-éa/ia/-è] mais aussi [-a], réduction de **-ea** après **ç**, **d**, **r**, **s** [z], **t** en Saintonge et Poitou sud.
 22. *coum'*, **coume**. **e** muet rétabli.
 23. *aux*, **aus**. **s** marque unique du pluriel.
 24. *anciens*, **anciéns**. Féminin **anciéne**.

Texte 4 - Variété de la région niortaise (La Crèche)

A – Orthographe originale

Les louis d'or

*Dans n'un¹ villajhe, o y avait un¹ bounhoume ch'avait une grande plleine bourse de louis d'ôr, et peus, souent, le les cumptait. L'étiat si baîs², ches louis d'ôr, si bereticliants !
2 A les cumptâ³, châs z'un -peretant³ que le savait bé dépeus bein longemps cumbé qu'o y en avait-, à les tripotâ⁴, à les rtournâ⁴, d'un coûté de l'âtre⁴, o li chauffait le cheur ! Un¹ jhou, queme à l'accoutumaille⁵, l'enhyit⁶ dans son celâ⁴, pere³ les regadâ⁴, les admirâ⁴ core une¹ fais. Le s'apperechit³ dunc do vieux pot voure l'avait caché sa bourse, dans un coin de cho celâ⁴, l'ôtit l'aberejhure³ de cho pot, en en riant d'avance, mais... l'oyit⁷ bâi⁴ tâta⁴, grattâ⁴ dans cho fund de pot, le trouvit rein ! o y avait pus rein. Le se tenait la pouétrène à brasaille⁶, en braillant, bounes jhens... Et tout en se piènant, l'entendait la cheubre⁷ à son vouésin, chi, lai, avait ptéte bé vu cheuque chouse, et chi bequelait : “ Tu les rveurâs⁸ jhamais... jhamais! ”*

Huguette Nicolas, *Le Subiet*, juillet-août 1999.

B - Orthographe normalisée

Lés louis d'or

*Den ûn¹ vilajhe, o y avét ûn¹ bounoume çh'avét une grande pllène bourse de louis d'or, é peù, souent, le lés cuntét. L'étiat si beas², çhés louis d'or, si brticllants³ ! A lés cuntâe⁴ cha z-ûn -prtant³ que le savét bé dépeùs bén luntenp cumbé qu'o y en avét-, a lés tripotâe⁴, a lés retournâe⁴, d'ûn coutai de l'âtre⁵, o li chaufét le çheur !
Ûn¹ jhour, queme a l'acoutumâie⁶, l'anghit⁷ den sun celâe⁴, pr³ lés regardâe⁴, lés admirâe⁴ core une¹ fés. Le s'aprchit dun dau vieù pot voure l'avét cachai sa bourse, den ûn coén de çhau celâe⁴, l'outit l'abrjhure³ de çhau*

pot, en en riant d'avance, mé... l'oghit⁷ bea⁴ tatàe⁴, gratàe⁴ den çhau funs de pot, le trouvît rén ! o y avét pu rén. Le se tenét la poetréne a braçàie⁶, en brallant, bounejhent [...]. É tout en se pllénant, l'entendét la chebre⁸ a sun voesin, çhi, lai, avét petétre bé vu çheùque chouse, é çhi bequelét : “ Tu lés reveras⁸ jhamae... jhamae ! ”

(Dans un hameau, il y avait un bonhomme qui avait une bourse pleine de louis d'or, et souvent, il les comptait. Ils étaient si beaux, ces louis d'or, si étincelants ! Les compter un à un - il savait pourtant depuis très longtemps combien il y en avait -, les tripoter, les retourner sur une face, sur une autre, ça lui réchauffait le cœur ! Un jour, comme d'habitude, il alla dans son cellier, il ôta le couvercle du pot en en riant d'avance, mais il eut beau tâter, gratter dans le fond du pot, il ne trouva rien ! il n'y avait plus rien. Il se tenait la poitrine à pleins bras, en pleurant, le malheureux [...] Et tout en se plaignant, il entendait la chèvre de son voisin, qui, elle, avait peut-être vu quelque chose, et qui chevrotait : “ Tu ne les reverras jamais... jamais ! ”)

1. **ùn, une** sont les variantes de **in, ine** : *un une*.

3. La difficulté de noter la métathèse de r entraîne *bereticliants*, **brticllants** *peretant*, **prtant**, *aberejhure*, **abrjhure**, *pere*, **pr**.

4. *â*, note indifféremment la diphtongue réduite de la finale des infinitifs du 1^{er} groupe : *cumpta*, **cuntàe**, celle issue du suffixe latin *-ariu* : *celâ*, **celàe**,

5. mais aussi la réduction de la diphtongue romane *au* : *âtre*, **àutre**.

6. *-aille* du français veut noter la diphtongue **-àie** issue du latin *-ata* : *accoutumaille*, **acoutumàie**, à *brassaille*, **a braçàie**.

7. *hy* dans *enhyit*, **anghit**, et *y* dans *oyit*, **oghit**, veulent noter la consonne palatale **gh**.

8. **eù** est réservé à [eu/u] d'où **chebre** au lieu de *cheubre*, et *reveras* au lieu de *reveuras*. Cet **e** est plus proche de [e] que de [œ].

Texte 5 - Variété du Marais de Challans (Bois-de-Cené)

A - Orthographe de l'édition Arantèle 1987

Chantevent

*Le vent sile entremi la brande é le pavoï¹
I sé tot abouchounaï² pr debas la couéte
La mouche de bousas ferat djère⁴ de souçoï¹
Urusement qu'i avo¹ assarai² chuques fagots dan le tét⁵*

*Le vent se musse pre debas la porte de la bourine
Cale te la Marie conte le ratéa⁶ de men échine
Fés poét djilèi³ lés bernés pu bas que le bout de mon naï
Cales te la bé proï¹ i nous tindron mu achalaïs².*

Gile Pérodéa⁶, *O Péyis dos rouchines*, Arantèle, 1987
(Extrait).

B - Orthographe normalisée

Chantevent

*Le vent cile entrmi la brande é le pavoë¹
I sé tot abouchounaï² pr debas la coete
La mouche de bousas ferat ghère⁴ de souçoë¹
Èureusement qu'i avoë¹ assarai² çheùques fagots den le
tét⁵*

*Le vent se muce pr debas la porte de la bourine
Cale te la Marie cuntre le ratea⁶ de men échine
Fé poet ghilàè³ lés béernes pu bas que le bout de mun
nàes
Cale te la bé proë¹ i nous téndrun meù achalais² .*

Jhile Pérodea⁶, *Au Péyis daus rouchines*, Arantéle, 1987

Chantevent

Le vent siffle parmi la bruyère et la massette
Je suis tout peletonné dessous la couette
Le tas de bouses séchées ne durera pas longtemps
Heureusement j’ avais rentré quelques fagots dans la remise.

Le vent passe sous la porte de la “ bourine ” (maison en terre
couverte de roseaux)
Blottis-toi là Marie contre ma colonne vertébrale
Ne fais pas glisser les draps plus bas que le bout de mon nez
Blottis-toi là bien près nous nous garderons mieux au chaud.

-
1. Diphtongue **oe** particulière au Marais : **pavoe/pavàe** : *massette* (plante des fossés), **souçoë/souçàe** : *rendement*, **i avoe/i avàe** : *j’ avais*, **proe/pràe** : *près*.
 2. Les terminaisons des participes passés masculins sont diphtonguées et notées *-aï* dans le texte A : *abouchounaï*, **abouchounai**, *assaräi*, **assarai**, *achalaïs*, **achalais**.
 3. *-ëi* note la réalisation locale de la terminaison des infinitifs : *djilëi*, **ghilàe** : *glisser*.
 4. *dj* note une réalisation locale de **gh** : *djère*, **ghère** : *guère*. *djilëi*, **ghilàe**.
 5. La prononciation de la consonne finale est indiquée par l’apostrophe : *tèt’*, **tét** : *étable*, *remise*.
 6. **-éa** est la réalisation locale de **-ea** : *ratéa*, **ratea** : *colonne vertébrale*.

Texte 6 - Variété de Vendée centre (La Chaize-le-Vicomte)

A - Orthographe originale

À grands goulayes (1974)

*Por l'viu pésan qui s'aquenit
Por les bouessons que le copant
Por le Bocag' qui s'aptitzit
Por le jén' gas qui det s'nalay
A la grand vill' qui s'égrandzit
Et pis por yin qui vut rechtay
Por tchélés-lay qui tant s'enniant
A la vill' dans lus grands tets biancs
Pi por tchett' viéill' qui mourt tot'sule
Por la jén' feuell' qui vut vivay
Por la Venday' qu'a trop segnay
Por la Venday' torjhou bésaye
Por li por lay et pis por ma
Por li por lay et pis por ta
I vus parlay a grands goulayes.*

Michel Gautier, *Mordienne*, Les Sables-d'Olonne, Le Cercle d'Or, 1974 (extrait).

B - Orthographe normalisée

A grands goulàies (1992)

*Pr le vieù paesan qui s'aquenit
Pr les boessuns que le copant
Pr le Bocajhe qui s'apetitesit
Pr le jhéne ga qui dét se nalàe
A la grand vile qui s'égrandzit
É pi pr yin qui veùt rechtàe
Pr çhéls-lae qui tant s'enniant*

*A la vile den leùs grands têts bllans
Pi pr çhète vièlle qui mourt tote seùle
Pr la Vendàie qu'at trop segnai
Pr la Vendàie trjhou baesàie
Pr li pr lai é pi pr màe
Pr li pr lai é pi pr tàe
I veù parlàe a grands goulàies.*

Michel Gautier, *Mordiène*, Mougou, Geste éditions, 1992.

(À grandes goulées. Pour le vieux paysan qui s'affaiblit / Pour les haies que l'on coupe / Pour le Bocage qui se rapetisse / Pour le jeune homme qui doit partir / À la grande ville qui s'agrandit / Et pour quelqu'un qui veut rester / Pour ceux-là qui s'ennuient tant / À la ville dans leurs grands « têts » (« toits » : étables, écuries, poulaillers) blancs / Et pour cette vieille qui meurt toute seule / Pour la jeune fille qui veut vivre / Pour la Vendée qui a trop saigné / Pour la Vendée toujours trompée / Pour lui pour elle et pour moi / Pour lui pour elle et pour toi / Je veux parler à grandes goulées.)

Remarques

La graphie du texte 6A, qui veut noter au plus près une prononciation locale, hésite entre les notations des thèses de dialectologie et les graphèmes du français inadaptés. *y* entre dans la notation des diphtongues : *goulayes*, **goulàies**, *s'nalay*, **se nalàe**. *feuille* note **felle**. *y* note **i** : *je. por* et *torjou* correspondent à des réalisations locales de **pr** : *pour, par*, de **trjhou** : *toujours*. La graphie du texte 6B s'intègre dans une représentation unitaire de la langue.